

Повесть временных лет о создании славянской азбуки

ПОВѢСТЬ ВРЕМЕННЫХЪ ЛѢТ ЧЕРНОРИЗЦА ФЕДОСЬЕВА МОНАСТЫРЯ ПЕЧЕРЬСКАГО, ОТКУДУ ЕСТЬ ПОШЛА РУСКАЯ ЗЕМЛЯ <...> И ХТО В НЕЙ ПОЧАЛЪ ПЪРВЪЕ КНЯЖИТИ, И ОТКУДУ РУСКАЯ ЗЕМЛЯ СТАЛА ЕСТЬ

Библиотека литературы Древней Руси / РАН. ИРЛИ; Под ред. Д. С. Лихачева,
Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Понырко. – СПб.: Наука, 1997. – Т. 1: XI–XII века.

Подготовка текста, перевод и комментарий О. В. Творогова

<http://lib.pushkinskijdom.ru/?tabid=4869>

ТЕКСТ.....	1
ПЕРЕВОД.....	2
КОММЕНТАРИЙ.....	3

ТЕКСТ

В лѣто 6406.

<...>

Словѣномъ бо живущимъ крещеным и княземъ ихъ, Ростиславъ, и Святополкъ и Коцель [1] послаша къ цесарю Михаилу, глаголюще: «Земля наша крѣщена, и нѣсть в нас учитель, иже бы нас училъ и казалъ, и протококовалъ святыя книги. Не разумѣемъ бо ни грѣчькому языку, ни латиньскому — оны бо ны инако учать, а друзии — инако, тѣмъже не разумѣем книжнаго разума, ни силы ихъ. А послете ны учителя, иже могутъ ны сказати книжная словеса и разумъ ихъ». Се слышавъ, Михаилъ цесарь съзъва философы вся и сказа имъ рѣчи вся словеньскыхъ князь. И ркоша философы: «Есть мужъ в Селуни, именемъ Левъ, И суть у него сынове, разумиви языку словеньску, и хытра два сына у него и философа». Се слышавъ, цесарь посла по ня в Селунь къ Лвови, глаголя: «Пошли к намъ сына своя, Мефедья и Костянтина».[2] Се слышавъ, Левъ въскорѣ посла я. И придоста къ цесареви, и рече има цесарь: «Се прислалася ко мнѣ словеньская земля, просяще учителя себѣ, иже бы могль имъ истолковати святыя книги, сего бо желаютъ». И умолена быста цесаремъ, и послаша я въ словѣньскую землю къ Ростиславу, и Святополку и Коцьлови. Сима же пришедъшима, начаста съставляти писмена азбуковъная словеньскы, и преложиста Апостоль и Еуангелие. И ради быша словѣнѣ, яко слышаша величья Божия своимъ языком. Посемъ же переложиста Псалтырь и Октаикъ [3] и прочая книги. Нѣции же начаша хулити словеньскыя книги, глаголюще, яко: «Не достоить никоторому же языку имѣти буквовъ своихъ, развъѣ еврѣи, и грѣкъ и латины, по Пилатову писанию, еже на крестѣ Господни написа».[4] Се же услышавъ, папежъ римьскый [5] похули тѣхъ, иже ропыщют на *книгы* словѣньскыя, рька: «Да ся исполнит книжное слово: яко “Въсхвалять Бога вси языци”; другое же: “Вси възглаголють языки различными величья Божия, якоже

дасть им Святыи Духъ отвѣщевати”. Да аще кто хулить словенскую грамоту, да *будут* отлучени от церкви, дондеже исправятся; ти бо суть волци, а не овцы, яже *достойтъ* от плодъ познати я и хранитися ихъ. Вы же, чада, Божия послушайте учения и не отринете наказания церковнаго, [6] якоже вы наказаль Мефедий, учитель вашъ». Костянтинъ же възвратися въспять и иде учить болгарска языка, а Мефедий оста въ Моравѣ. Посемъ же Коцель князь постави Мефедия епископа въ Пании, на мѣстѣ святаго апостола Андроника, единого от 70, ученика святаго апостола Павла. Мефедий же посади 2 попа борзописца велми, и преложи вся кнѣигы исполнь от грѣцька языка въ словѣнскъ шестью мѣсяць, наченъ от марта мѣсяца до двунадесяту и 6 дний октября мѣсяца. Окончавъ же, достойную хвалу и славу Богу въздасть, дающему таку благодать [7] епископу Мефедью, настоянику Андроникову. Тѣмъже словѣнску языку есть учитель Андроникъ апостоль. Моравы бо доходиль и апостоль Павель и училь ту; ту бо е Илурикъ, егоже доходиль апостоль Павель, ту бо бяша словѣни пѣрвѣе. Тѣмъже словѣнску языку учитель есть Павель, от негоже языка и мы есме русь, тѣмъже и намъ руси учитель есть Павель апостоль, понеже училь есть языкъ словѣнескъ и поставиль есть епископа и намѣстника по себѣ Андроника словѣнску языку. А словѣнескъ языкъ и рускый одинъ. От варягъ бо прозвашася Русью, а пѣрвѣе бѣша словѣне; аще и поляне звахуся, но словѣнская рѣчь бѣ. Полями же прозвашася, занеже в полѣ сѣдяху, языкъ словѣнскый бѣ имъ единъ.

ПЕРЕВОД

Когда славяне жили уже крещеными, князья их Ростислав, Святополк и Коцел послали к цесарю Михаилу, говоря: «Земля наша крещена, но нет у нас учителя, который бы нас наставлял и поучал нас и объяснял святыя книги. Ведь не знаем мы ни греческаго языка, ни латинскаго; одни учат нас так, а другіе иначе, потому что не знаем мы ни начертанія букв, ни их значенія. И пошлите нам учителей, которые бы могли нам истолковать слова книжныя и смысл их». Услышав это, цесарь Михаил созвал всех философов и передал им все сказанное славянскими князьями. И сказали философы: «В Селуни есть муж, именем Лев. И есть у него сыновья, знающіе славянскій язык; оба сына у него искусные философы». Услышав об этом, цесарь послал за ними ко Льву в Селунь, со словами: «Пошли к нам без промедленія своих сыновей Мефодія и Константина». Услышав об этом, Лев вскоре же послал их, и пришли они к цесарю, и сказал он им: «Вот, прислала ко мне славянская земля, прося себе учителя, который мог бы им истолковать священныя книги, ибо этого они хотят». И уговорил их цесарь и послал их в славянскую землю к Ростиславу, Святополку и Коцелу. Когда же они <Константин и Мефодий> пришли, то начали составлять славянскую азбуку и перевели Апостол и Евангеліе. И рады были славяне, что слышали они о величии Божиим на своем языке. Затем перевели Псалтырь и Октоих и другіе книги. Некіе же стали хулить славянскія книги, говоря, что «ни одному народу не следует имѣть свою азбуку, кроме евреев, греков и латинян, согласно надписи Пилата, который на кресте Господнем написал <только на этих языках>». Услышав об этом, папа римскій осудил тех, кто хулит славянскія книги, сказав так: «Да исполнится слово Писанія: “Пусть восхвалят Бога все народы”, и другое: “Пусть все восхвалят своими языками величіе Божіе, поскольку Дух Святой дал им говорить”. Если же кто бранит славянскую грамоту, да будет отлучен от церкви, пока не исправится; это волки, а не овцы, их следует узнавать по поступкам их и беречься их. Вы же, чада,

послушайте божественного учения и не отвергните церковного поучения, которое дал вам наставник ваш Мефодий». Константин же вернулся назад и отправился учить болгарский народ, а Мефодий остался в Моравии. Затем князь Коцел поставил Мефодия епископом в Паннонии на месте святого апостола Андроника, одного из семидесяти, ученика святого апостола Павла. Мефодий же посадил двух попов, хороших скорописцев, и перевел все книги полностью с греческого языка на славянский за шесть месяцев, начав в марте, а закончив в 26 день октября месяца. Закончив же, воздал достойную хвалу и славу Богу, давшему такую благодать епископу Мефодию, преемнику Андроника; поэтому учитель славянскому народу — апостол Андроник. К морavam же ходил и апостол Павел и учил там; там же находится и Иллирия, до которой доходил апостол Павел и где первоначально жили славяне. Поэтому учитель славян — Павел, из тех же славян — и мы, русь; поэтому и нам, руси, учитель апостол Павел, так как учил славянский народ и поставил по себе у славян епископом и наместником Андроника. А славянский народ и русский един. От варягов ведь прозвались русью, а прежде были славяне; хоть и полянами назывались, но речь была славянской. Полянами же прозваны были потому, что сидели в поле, а язык им был общий — славянский.

КОММЕНТАРИЙ

¹ *Ростислав* — князь Великоморавского государства (846—870 гг.), *Святополк* (870—894 гг.) — его преемник. *Коцел* — князь Блатенского княжества (в районе озера Балатон). Посольство в Византию было послано одним Ростиславом в 863 г.

² *...Мефедья и Костянтина*. — Константин, в монашестве Кирилл (826/828—869/870) и его брат Мефодий (ок. 815—885) — создатели славянской грамоты и первые переводчики книг Священного писания и богослужебных книг на славянский язык.

³ *Октоих* — богослужебная книга, содержащая церковные песнопения. В течение недели они исполнялись в одной тональности, на один «глас»; всего в октоихе таких гласов восемь, отсюда и название книги, которое в переводе с греческого значит «осьмогласник» (такой термин известен в древнерусской книжности).

⁴ *...по Пилатову писанию, еже на крестъ Господни написа*. — Согласно Евангелию (Лк. 23, 38), надпись на кресте — «Се есть Иисус, царь иудейский» — была воспроизведена по-гречески, по-латыни и по-еврейски.

⁵ *...папежь римьскый...* — Римский папа Адриан II (867—872 гг.) в 869 г. издал буллу, согласно которой разрешалось богослужение на славянском языке. Об этом сообщается в 8 главе Жития Мефодия.

⁶ *Да ся исполнит книжное слово ...церковнаго...* — Это фрагмент из Жития Мефодия (главы 8). Входящие в его состав цитаты — свободное переложение из Псалтири (85, 9) и Деян. (2, 4).

⁷ *...посади 2 попа ...дающему таку благодать...* — Извлечение из 15 главы Жития Мефодия.